

EPREUVE ECRITE D'ANGLAIS – LV1

ENS : PARIS – LYON - CACHAN

Coefficients : PARIS 3 LYON 1 CACHAN 2

MEMBRE DE JURY : V. RANCUREL

La moyenne des 127 copies au concours BCPST 2004 est de 9,89. Les notes N se distribuent ainsi:

$0 \leq N < 4$	6 (4,6 %)
$4 \leq N < 8$	34 (26,8 %)
$8 \leq N < 12$	51 (40,2 %)
$12 \leq N < 16$	31 (24,4 %)
$16 \leq N < 20$	5 (4 %)

Les notes s'échelonnent de à 0,5 à 19.

Version

Le texte cette année était extrait du New York Times.

Il évoquait l'une des théories de l'apparition et du développement de l'espèce humaine et invitait à une réflexion sur la nécessité de préserver notre planète.

La version est notée sur 12 et les notes s'échelonnent entre 0 et 11,5.

Il ne fallait pas oublier de traduire le titre, qui ne se comprenait qu'après avoir travaillé le texte ("vision météoritique de la vie", traduction la plus fréquemment trouvée, est acceptable).

Le calque était l'un des points d'achoppement de ce texte. Citons les difficultés rencontrées, accompagnées des traductions satisfaisantes qui ont été relevées dans certaines copies: *by geological standards* (à l'échelle géologique), *we have experienced nothing like...* (nous n'avons rien connu de tel que...), *all of this is a bold reminder of how ...* (tout ceci nous rappelle avec force combien ...), *it took ...* (il a fallu), *there's no +ing* (il est impossible de), *there's every reason for preventing our own habitation of earth from having the same impact* (Nous avons toutes les raisons

d'empêcher que notre propre occupation de la terre n'ait le même impact/effet), sans oublier les faux-amis: *evidence, current* - dont on s'étonne qu'il soit encore traduit par "courant " et non pas actuel.

Signalons aussi les difficultés rencontrées par les candidats pour traduire: *In the span of time that we humans have been fully ourselves as a species ; no matter how cataclysmic our own history has been* (aussi cataclysmique qu'ait été notre propre histoire). Nombreux sont les candidats qui ne font pas la différence entre: *would have looked like/would look like*. Les mots de liaison sont souvent mal compris: *and yet, as well, at least*. Les candidats buttent aussi sur les déterminants et quantifieurs: *one of the great...* (souvent omis), *as much as 90 percent* (pas moins de), *many people* (traduit de façon inconsidérée par «plusieurs»). Post-positions et prépositions font souvent les frais de traductions tronquées: *life has gone on essentially uninterrupted* (traduction possible : la vie a suivi son cours sans interruption majeure), *we live in the midst of ...* (au cœur d'une période ...), *the meteor that crashed into the earth* (qui a percuté/est entré en collision – et pas qui "se cracha").

Enfin, rappelons qu'une lecture attentive du texte évite les dérapages ("le grand plongeon" pour "the great dying").

Questions

Chaque question est notée sur 4.

Question 1

La première question vise à vérifier la compréhension du texte. Il importait de comprendre qu'au delà d'une lecture scientifique, Howard Hu nous invitait à réfléchir sur le sens de notre présence sur terre et à prendre conscience de notre responsabilité en matière de préservation de notre environnement. L'action de l'homme peut être tout aussi destructrice que celle du météorite. Mais si nous sommes impuissants à changer la trajectoire du météorite, nous pouvons modifier nos comportements.

Question 2

Il est indispensable de structurer la réflexion.

L'énoncé ici dictait un développement en trois temps: il convenait de poser le(s) problème(s), puis d'aborder ses conséquences socio-économiques, pour terminer en évoquant des solutions. Notons qu'il est inutile de recopier l'énoncé. En revanche, il est nécessaire de composer une phrase d'introduction et de conclusion.

Le sujet était suffisamment large pour permettre à tous les candidats de développer une réflexion personnelle.

Il n'est pas très habile de commencer par "this text is as crazy as the title", ni de brandir tout au long une vision catastrophiste ("we are going in the wall by a straight line", pour citer un candidat) ou par trop simpliste (discours du type: quand nous nous promenons en forêt, nous ne devons pas détruire les fleurs ni tuer les insectes). Il est absolument nécessaire d'éviter les discours creux ("Only one thing is sure this everlasting question will not be the first to be solved").

La qualité de la langue est l'un des critères essentiels. L'attention des candidats est attirée sur les **points grammaticaux** suivants, sources d'erreurs fréquentes :

- Accords sujet/verbe (The United States est suivi d'un verbe singulier: The United States has to set an example); accords des noms.

- Structures verbales de base : structures négatives (if we are not careful with water et pas "if we don't be ...), différence participe présent/participe passé; adjectifs invariables en anglais; pas de futur dans les subordonnées temporelles ("When we *understand* we are wrong, it will be too late"); want est suivi d'une infinitive; confusion preterit/present perfect; preterit/past perfect .
- Verbes irréguliers (seen et pas "sawn from a meteor"! "it is written" et pas "wrote")
- Comparatif (poorer et pas: "more poor")
- Différence comparatif/superlatif
- Confusion who/which; whose/which; where/when; that/which
- Maniement des pronoms: it (et non she ou he pour la/le météorite); everyone est repris par "they" mais est suivi d'un verbe singulier.
- Ordre de la phrase: attention aux inversions abusives en anglais et à la place de l'adverbe.
- Se méfier de certaines structures: the same as (et non that ou than); such a title (et pas "a such title")
- Rappelons que l'article défini est indispensable devant: the environment, the government, the earth; que certains pluriels sont irréguliers: pas de 's' à damage dans le sens de dégâts; phenomena est le pluriel de phenomenon.
- Few (peu de, suivi d'un pluriel) / a few (= some) ; à distinguer des singuliers : little (peu de) et a little (un peu de).

Lexique : Le correcteur s'attend à ce que le candidat sache exprimer les nombres: 251 million years, mais : millions of years, et qu'il/elle maîtrise le vocabulaire de base (ex: appearance, beneficial, climate, consequence, consumption, entitled, increase (in), learn/teach, measure, a product/to produce, to provoke, responsible for, a scientist, underlined) ainsi qu'un certain vocabulaire de spécialité: ex: carbon dioxide, GMO, oil/diesel; organic food, to pollute, a windmill.

Attention aux gallicismes et au franglais (after reading this article et pas "after the lecture of this article"; to limit et non pas "to limitate"; a change et pas "a changement"; the country or countryside et pas "campaign").

Notons l'utilisation des prépositions suivantes: to take into account; on a large scale; from our point of view; to spend money on; to benefit from. Soulignons encore la différence entre since/for (for thirty years).

Terminons par une note d'optimisme: tous les candidats (hormi un(e) seul(e)) ont essayé de traiter les trois exercices avec sérieux. Deux copies excellentes se sont même vues attribuer des notes bonus, soit 5 sur 4 à la deuxième question.